

УДК 378.147.88:811
ББК 74.268.1

Е.С.Милькевич

**СТРУКТУРА
И СОДЕРЖАНИЕ
КУРСА СТИЛИСТИКИ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В СОВРЕМЕННОЙ
ПАРАДИГМЕ
КОМПЕТЕНТНОСТНОГО
ПОДХОДА**

Статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных со структурой и содержанием университетского курса «Стилистика современного английского языка». При построении данного курса предлагается учитывать требования компетентностного подхода. В общем перечне компетенций владения иностранными языками, разработанном Европейской комиссией, выделяется целый ряд компетенций по всем видам речевой деятельности, которые являются стилистически маркированными. Их формирование должно стать задачей современного курса стилистики.

Ключевые слова: *компетенция, стилистика, лингвистическая компетенция, учебный курс, компетентностный подход, языковой портфель.*

Милькевич Елена Степановна – канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики факультета лингвистики и словесности Педагогического института Южного федерального университета
Тел.: 8(863)280-59-95,

E-mail: yelenamilkevich@yandex.ru

©Милькевич Е.С., 2012.

Как известно, решение некоторых стран по унификации национальных систем образования, отраженное в Болонском соглашении, требует внесения определенных изменений в организации и содержании учебного процесса.

В данной статье будет сделана попытка рассмотреть цели и задачи курса «Стилистика современного английского языка», преподаваемого на факультете лингвистики и словесности Южного федерального университета с учётом параметров компетентностного подхода.

Одним из наиболее полных документов, отражающих требования к уровню знаний студентов в области изучения иностранных языков, является документ “Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment” («Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка»).

Прежде чем рассматривать компетенции, которыми должен овладеть студент, прослушав курс стилистики, следует вначале рассмотреть, что же такое владение иностранным языком и его использование. Анализ данных категорий является фундаментом, который регламентирует параметры процесса преподавания, определяет конечные цели в области знаний для студентов.

Разработчики данного документа считают необходимым начать рассмотрение компетенций владения иностранными языками исходя из сфер жизнедеятельности человека. Они полностью соответ-

ствуют тем сферам (или доменам), в которых пользователю придётся употреблять иностранный язык.

К основным сферам (доменам) использования языка относят:

- **личную** (в которой пользователь иностранного языка действует как индивидуум, в повседневной жизни с семьёй и друзьями, чтение для себя, ведение дневника, увлечения, хобби и т.д.);

- **общественную** (в которой пользователь действует как член общества, организации, выполняя различные функции);

- **профессиональную** (в которой пользователь действует как профессионал, выполняющий свою работу);

- **образовательную** (в которой пользователь выступает в роли учащегося).

Коммуникация в каждой из выделенных сфер может быть представлена определённым набором текстов.

Так, тексты, являющиеся результатом неформальной (личной) коммуникации, это: художественная литература, журналы, личные письма и т.д.

В общественной коммуникации пользователь языка сталкивается с объявлениями в общественных местах, надписями на упаковках, сводом правил и рекомендаций, программками концертов, спектаклей, конференций, религиозными текстами и т.д.

К текстам профессиональной коммуникации следует отнести: бизнес-корреспонденцию, страховые полисы, инструкции, контракты, трудовые договоры и т.д.

И, наконец, образовательные тексты это: аутентичные тексты для изучения, учебники, хрестоматии, тексты на доске, на компьютере, тексты упражнений и т.д.

Каждая группа текстов несёт свою собственную функциональную нагрузку, что отражается в стилистике данных текстов (лексический состав, идиоматичность, структура предложений, эмоциональность и т.д.).

Домены использования иностранного языка определяют также коммуникативные задачи и цели языковой деятельности. Так, например, в профессиональной коммуникации пользователь языка может решать следующие коммуникативные задачи: *получение разрешения на работу, прохождение собеседования о приёме на работу, запрос информации о предполагаемой работе по объявлению, написание заявления о приёме на работу* и т.д.

Коммуникативные цели и задачи в рамках выделенных доменов уточняют роль стилистики в процессе преподавания, усиливая необходимость изучения лингвистических особенностей функциональных стилей.

Отдельным аспектом общеевропейских компетенций владения иностранным языком является использование языка для эстетических целей. Это может быть прослушивание и \ или создание песен, стихов, карикатур, пьес, художественной литературы, оперы и т.д. Понимание текстов, в которых заложена эстетическая функция возможно только

при формировании у студентов компетенции владения стилистическими средствами, целью которых является эстетика или поэтика текста.

Таким образом, сферы жизнедеятельности человека определяют также основные сферы (домены) использования иностранного языка. Каждый домен далее складывается из определенного набора ситуаций общения, которые накладывают ряд ограничений на выбор лингвистических средств общения (правильность речи, чёткость произношения, быстрота или беглость, опущение вспомогательных слов или только полные предложения и т.д.).

Следующим важным шагом является общепринятая классификация компетенций для тех, кто изучает иностранный язык. Целостная система компетенций представляет собой иерархическую структуру, которую можно представить следующим образом:

1. Общие компетенции

1.1 декларативные знания (знания о мире, социокультурные знания, знания культуры страны изучаемого языка);

1.2 практические знания и умения (социальные, жизненные, профессиональные, рекреативные);

1.3 экзистенциальные компетенции (отношение к окружающим, мотивация, верования, черты характера);

1.4 компетенции, связанные с умением учиться (знания языка, умение выбирать информацию, участие в разных видах работы в аудитории, использование аудиовизуальных средств обучения).

2. Коммуникативные языковые компетенции. Они в свою очередь делятся на:

2.1 лингвистические,

2.2.социолингвистические,

2.3 прагматические.

В *лингвистической* компетенции выделяют лексическую, грамматическую, семантическую, фонологическую, орфографическую и орфоэпическую составляющие. Рассмотрим некоторые составляющие этой компетенции с точки зрения стилистики.

В *лексической компетенции* к области стилистики можно отнести компетенции знания и использования устойчивых выражений (to kick a bucket), клишированных фраз (Be off with you!), устоявшихся метафор (It's a long short.), слова-интенсификаторы (absolutely perfect).

Семантическая компетенция подразумевает знание коннотаций, синонимии, антонимии, метонимии, переносных значений, что является основой для создания лексических стилистических средств.

В рамках семантической компетенции выделяют также грамматическую семантику, которая перекликается с грамматической компетенцией владения иностранным языком. Многие стилисты выделяют стилистическую грамматику или морфологию, которая изучает использование грамматических категорий для стилистических целей [Гальперин, Skrebnev].

Фонологическая компетенция включает такой стилистический аспект, как использование эмфатической интонации и графические средства её выражения на письме, знание региональных особенностей произношения.

Особой важностью для стилистики обладает **социолингвистическая компетенция**, которая помогает пользователю языка учитывать социальные параметры использования иностранного языка. Это: лингвистические маркеры социальных отношений, реализация принципа вежливости, использование единиц фольклора, учет особенностей используемого регистра речи, особенности диалекта. Рассмотрим взаимосвязь некоторых из них с курсом стилистики.

Лингвистические маркеры социальных отношений могут отражать формальную, неформальную, интимную и ритуальную ситуации: приветствия (Hello! Hi! Good morning!), обращения (Sir, Madam, John, dear, you stupid idiot), благодарности (I appreciate, Thanks a lot) и т.д.

Маркеры вежливости отражают проявление интереса к личности собеседника, проявление участия, выражение положительных эмоций (восхищения, поощрения), проявление гостеприимства. Отрицательная вежливость проявляется в выражении прямого указания, приказа, исправлении речи собеседника, противоречии, выражении запрета, чрезмерном использовании стереотипных фраз. Невежливость проявляется в резкости речи, выражении презрения, неприятия, упрёка, злости, пренебрежения.

Использование *идиом*, выражающих культуру изучаемого языка, очень важно для студентов. Они часты в речи носителей языка, используются для игры слов, в рекламе, слоганах.

Регистры речи – это:

- «холодный» – Pray silence for His Worship the Mayor!,
- официальный – May we now come to order, please.,
- нейтральный – Shall we begin?,
- неформальный – Right. What about making a start?,
- разговорный – O.K. Let's get going.,
- интимный – Ready dear?

Обучение студентов таким регистрам рекомендуется начинать на продвинутых этапах обучения иностранным языкам. Но в действующих учебных планах это предпочтительнее делать в рамках стилистики.

Диалектные варианты в использовании иностранного языка позволяют определить социальный класс говорящего, район проживания, национальное или этническое происхождение, а также иногда и профессиональную принадлежность. Так, слово 'wee' говорит о шотландском диалекте говорящего, грамматика рабочего диалекта Лондона *кокни* – это использование двойного отрицания 'I ain't seen nothing. В Нью-Йорке 'bird' говорят как 'boid' и т.д.

В целом, социолингвистическая компетенция в области стилистики включает хорошее владение идиоматичностью речи, декодирование коннотативных значений лингвистических единиц, использование со-

циолингвистических и социокультурных единиц языка в соответствующих ситуациях коммуникации.

Прагматические компетенции понимаются как знание и владение принципами коммуникации, которые организуют и структурируют речь, служат реализации коммуникативных целей, связывают высказывания в единое целое. Это: стиль и регистр речи, риторика речи, ее эффективность или воздействующая сила, когезия в текстах функциональных стилей (эссе, официальное письмо).

Формирование прагматической компетентности также происходит при изучении курса стилистики посредством обучения студентов умению выбора адекватных лингвистических единиц для эмотивности и эмфатизации речи в зависимости от типа ситуации общения, а также использованию стилистических средств для выражения структурной и смысловой связности текста.

Всё вышеизложенное позволяет сформулировать некоторые необходимые компетенции владения иностранным языком, которые базируются на знаниях курса стилистики. В данной статье мы предлагаем выделить стилистически маркированные компетенции из общего перечня общеевропейских компетенций владения иностранными языками. Их рассматривают в рамках различных видов языковой деятельности [Европейский ..., Modern languages...].

Итак, к стилистически маркированным и, следовательно, необходимыми для формирования в курсе стилистики английского языка мы относим следующие компетенции:

УРОВЕНЬ В2 ПОРОГОВЫЙ ПРОДВИНУТЫЙ

Этот уровень владения иностранным языком примерно соответствует 3-му курсу языкового факультета. На этом этапе продолжается овладение нормами литературного языка, поэтому стилистически ориентированных компетенций не так много.

Аудирование

«Я понимаю телевизионные документальные фильмы, интервью, тематические программы...»

Чтение

«Я умею читать различные художественные, научно-популярные тексты, а также рекламу, инструкции, объявления...»

«Я умею использовать для понимания и интерпретации художественного текста содержащиеся в нём образы, метафоры ...»

Как видим, они носят в основном общий ознакомительный характер с различными стилями и жанрами текстов и с основными стилистическими средствами.

УРОВЕНЬ С1 ВЫСОКИЙ

Это примерно уровень 4-го курса обучения на специальном языковом факультете. Здесь выделяется значительное количество компетенций, требующих знания стилистики иностранного языка. Базовой является пропозиция, что любой текст – это, прежде всего, образец опреде-

лённого стиля или жанра, исходя из особенностей которого это речевое произведение необходимо воспринимать и интерпретировать.

Аудирование

«Я понимаю значение многих идиоматических и разговорных выражений и могу различать особенности разных стилей произношения.»

«Я могу распознавать в речи различные акценты и стили.»

Чтение

«Я понимаю большие по объёму обзоры, аналитические и полемические статьи, комментарии об актуальных событиях, содержащих различные позиции и точки зрения. Я умею оценивать важность, новизну, достоверность и убедительность информации.»

«Я свободно читаю и умею оценить современные литературные тексты.»

«Я понимаю и умею интерпретировать в художественном тексте такие стилистические приёмы, как метафора, эпитет, гипербола и т.д.»

«Я умею интерпретировать в художественном повествовании замысел автора.»

«Я умею по взаимоотношениям героев и ходу развития событий определять в художественном тексте оценку и отношение автора к тому или иному герою.»

«Я понимаю в художественном тексте игру слов и имплицитные выразительные средства (например, иронию, сатиру) и могу по достоинству их оценить.»

«Я могу распознавать типы дискурсов.»

«Я могу сопоставить языковую организацию различных типов дискурса в родном и изучаемом языках.»

«Я могу найти примеры, иллюстрирующие коннотативные значения, стилевую принадлежность единиц языка, их связь с культурой страны.»

Диалог (речевое взаимодействие)

«Я умею эффективно использовать разнообразные языковые средства для выражения эмоций, подтекста и шуток.»

Монолог (речевое воспроизведение)

«Я могу исправить стилистическую ошибку.»

«Я умею читать лекции и делать доклады на изучаемом языке.»

«Я могу проанализировать содержание художественного текста.»

Письмо

«Я умею писать обычные деловые письма.»

«Я умею составить официальную жалобу.»

«Я умею написать заявление о приёме на работу, а также автобиографию.»

«Я могу написать стилистический анализ любого типа текста.»

Как мы видим, на данном уровне владения иностранным языком уже требуется знание особенностей построения текстов различных стилей (официально-делового, публицистического, газетного, художественно-

го), требуется знание стилистических средств и их функциональная нагрузка в текстах любого типа.

УРОВЕНЬ С2 ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ В СОВЕРШЕНСТВЕ

Этот уровень является окончательным для изучающих иностранный язык. Он приближен к знаниям носителей языка. На этом уровне закрепляются знания стилистических особенностей коммуникации.

Аудирование

«Я свободно понимаю любую информацию, содержащуюся в речи носителя языка...»

«Я могу различать на слух функциональные стили и жанры.»

«Я фиксирую на слух любое отклонение от литературной нормы.»

«Я замечаю любые, в том числе стилистические, неточности.»

Чтение

«Я понимаю разные по сложности и объёму тексты и умею оценивать стилистические (иногда едва заметные) различия.»

«Я понимаю тексты с ярко выраженной разговорной окраской и с большим количеством идиоматических выражений.»

«Я свободно понимаю разнообразные сложные тексты, адекватно оценивая и интерпретируя как эксплицитную, так и имплицитную информацию (например, скрытый смысл, намёки).»

«Я умею путём анализа языковых средств определять жанр текста и его принадлежность к историко-литературному периоду.»

«Я умею определять различные художественные приёмы (например, игру слов, метафору, метонимию, символику и др.) и оценивать их функцию в данном тексте.»

«Я умею анализировать текст художественного произведения с точки зрения лингвистики, эстетики и культурных аспектов ...»

«Я умею показывать на конкретных примерах особенности авторского индивидуального стиля.»

«Я умею сопоставить языковую организацию текстов разных функциональных стилей в изучаемом и родном языке.»

«Я могу выявить ошибки в выборе типа дискурса, а также синтаксические и семантические погрешности.»

Диалог

«Я могу легко и свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения.»

Монолог

«Я умею обобщить в устной форме информацию из различных источников, перестраивая аргументы и доводы и понятно излагая выводы в соответствии с определённой задачей.»

«Я могу провести разносторонний анализ сложного текста.»

Письмо

«Я умею в рамках эссе или сообщения всесторонне изложить исследованную мною тему ...»

«Я умею писать письменный отзыв о документе или проекте...»

«Я умею написать отзыв на событие культурной жизни...»

«Я умею писать резюме текстов и книг.»

«Я умею писать официальные письма.»

«Я умею написать научную статью, доклад или эссе по проблемам лингвистики...»

«Я умею делать разносторонний лингвистический анализ любого сложного текста.»

«Я могу исправить едва различимые неточности стилистического и культурного характера.»

Как очевидно из приведённого перечня, важным является умение воспроизводить тексты различных стилей, соблюдая все стилистические нормы.

В европейском языковом портфеле в отдельную группу выделяются профессионально-ориентированные языковые умения медиации устных и письменных переводчиков. На продвинутых этапах владения иностранными языками первостепенное значение приобретают компетенции, основанные на знании стилистики как иностранного, так и родного языков. Рассмотрим некоторые профессиональные компетенции студентов-переводчиков, которые содержат стилистическую составляющую.

УРОВЕНЬ В2 ПОРОГОВЫЙ ПРОДВИНУТЫЙ

«Я умею осуществлять сопоставительный анализ языка источника (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) с точки зрения перевода, сходства и расхождения в концептуальном, лексическом и грамматическом аспектах.»

«Я умею осуществлять перевод научно-технических текстов в пределах одной области знаний, а также официально-деловых документов общего характера.»

Этот уровень начинает вхождение переводчиков в медиативные компетенции стилистики на уровне распознавания и начального сравнительно-сопоставительного анализа ИЯ и ПЯ.

УРОВЕНЬ С1 ВЫСОКИЙ

«Я умею определить функциональный стиль текста.»

«Я владею знаниями о стилистических особенностях текстов газетно-публицистического, научно-технического и делового стилей ИЯ и ПЯ.»

«Я умею на основе анализа поверхностной структуры текста ИЯ выявить концепты и пропозиции семантической структуры текста ПЯ.»

«Я умею выбирать оптимальный вариант перевода...»

«Я владею различными способами передачи модальности высказывания \ текста (вероятности, обязательности, желательности).»

«Я учитываю при переводе узуально закреплённую эмоциональную и стилистическую нагрузку слов в ПЯ и ИЯ.»

«Я умею находить функциональные соответствия образных или идиоматических выражений.»

На этом уровне предлагаются более глубокие аналитические компетенции студентов, необходимые далее для адекватного перевода ис-

ходного текста, обязательно с учётом его характерных стилистических особенностей.

УРОВЕНЬ С2 ВЛАДЕНИЕ ЯЗЫКОМ В СОВЕРШЕНСТВЕ

«Я могу переводить художественные тексты с иностранного языка на родной.»

«Я могу выразить глубинную семантическую структуру художественного текста ИЯ адекватными языковыми формами текста ПЯ.»

На окончательном этапе обучения студент-переводчик должен овладеть всеми стилистическими средствами иностранного языка, с тем чтобы полностью раскрыть многоуровневую информативность текста и затем адекватно выразить её средствами языка перевода.

Таким образом, учебный курс «Стилистика современного английского языка» выполняет целый ряд важнейших задач в процессе овладения студентами иностранными языками. Каждый вид языковой деятельности или коммуникации характеризуется стилистически ориентированными компетенциями владения иностранными языками, что получило подтверждение в «Общеввропейских компетенциях владения иностранными языками».

Литература

Гальперин И.Р. Избранные труды. М., 2005.

Европейский языковой портфель. М., 2003.

Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference". Council for Cultural Cooperation. Strasbourg, 1996, 2000.

Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. M., 2000.

РЕЦЕНЗИИ
